

Robert Schumann opus 141

An die Sterne

Sterne in des Himmels Ferne!
die mit Strahlen bessrer Welt
ihr die Erdendämmerung hellt;
schau'n nicht Geisteraugen
von euch erdenwärts,
daß sie Frieden hauchen
ins umwölkte Herz?

Sterne in des Himmels Ferne!
träumt sich auch in jenem Raum
eines Lebens flücht'ger Traum ?
Hebt Entzücken, Wonne,
Trauer, Wehmut, Schmerz,
jenseit unsrer Sonne
auch ein fühlend Herz?

Sterne in des Himmels Ferne!
Winkt ihr nicht schon Himmelsruh'
mir aus euren Fernen zu?
Wird nicht einst dem Müden
auf den goldnen Au'n
ungetrübter Frieden
in die Seele tau'n?

Sterne in des Himmels Ferne,
bis mein Geist den Fittich hebt
und zu eurem Frieden schwebt,
hang' an euch mein Sehnen
hoffend, glaubevoll!
O, ihr holden, schönen,
könnt ihr täuschen wohl?

Ungewisses Licht

Bahnlos und pfadlos, Felsen hinan
stürmet der Mensch, ein Wandersmann.
Stürzende Bäche, wogender Fluß,
brausender Wald, nichts hemmet den Fuß!

Dunkel im Kampfe über ihn hin,
jagend im Heere die Wolken zieh'n;
rollender Donner, strömender Guß,
sternlose Nacht, nichts hemmet den Fuß!

To the stars

Stars in the distant heavens!
who brighten the twilight of Earth
with the beams of a better world;
Are there not ghostly eyes
looking from you towards the earth,
breathing peace into clouded hearts?

Stars in the distant heavens!
Is the fleeting dream of life
dreamed even in that far-off place?
Are there hearts beyond our sun
which are also lifted
by delight, joy,
sorrow, melancholy, anguish?

Stars in the distant heavens!
Do your twinkles not signify heavenly peace
to me from far off?
Will you not melt peace
into the soul of weary men
one day in golden meadows?

Stars in the distant heavens,
until my spirit takes wing
and flies to your peace,
I pin my longings on you,
hoping, trusting.
O you lovely, beautiful ones,
is it possible for you to deceive me?

Uncertain light

Without a path, without a trail,
the man, the wanderer storms up the cliffs:
Plunging streams, a roaring river,
Booming woods, nothing breaks his stride!

Warring in darkness above,
Clouds pursue him in armies;
Rolling thunder, streaming torrents,
a starless night, nothing breaks his stride!

<p>Endlich, ha! endlich schimmert's von fern! Ist es ein Irrlicht, ist es ein Stern? Ha! wie der Schimmer so freundlich blinkt, wie er mich locket, wie er mir winkt!</p> <p>Rascher durchheilet der Wanderer die Nacht, hinnach dem Lichte zieht's ihn mit Macht! Sprecht, wie: sind's Flammen, ist's Morgenrot, ist es die Liebe, ist es der Tod?</p>	<p>At last, ha! At last it glitters in the distance! Is it a phantom, is it a star? Ha, its sparkle is so friendly, How it entices me, how it beckons to me!</p> <p>Faster now the wanderer hurries through the night, Drawn by the power of the light. Tell: is it a flame, is it the sunrise? Is it love, is it death?</p>
<p>Zuversicht</p> <p>Nach oben mußst du blicken, gedrücktes, wundes Herz, dann wandelt in Entzücken sich bald dein tiefster Schmerz.</p> <p>Froh darfst du Hoffnung fassen, wie hoch die Flut auch treibt. Wie wärest du denn verlassen, wenn dir die Liebe bleibt?</p>	<p>Confidence</p> <p>You must look up, oppressed, wounded heart, Then your deepest agonies Will soon turn to delight.</p> <p>You may cling to hope gladly, however high the flood rises. How can you be lost if you still have love?</p>
<p>Talismane</p> <p>Gottes ist der Orient! Gottes ist der Okzident! Nord und südliches Gelände Ruht im Frieden seiner Hände.</p> <p>Er, der einzige Gerechte, Will für jedermann das Rechte. Sei von seinen hundert Namen Dieser hochgelobet! Amen.</p> <p>Mich verwirren will das Irren; Doch du weißt mich zu entwirren, Wenn ich handle, wenn ich dichte, Gieb du meinem Weg die Richte!</p> <p>Ob ich Ird'sches denk' und sinne, Das gereicht zu höherem Gewinne. Mit dem Staube nicht der Geist zerstoßen, Dringet, in sich selbst gedrängt, nach oben.</p> <p>Im Atemholen sind zweierlei Gnaden: Die Luft einziehen, sich ihrer entladen: Jenes bedrängt, dieses erfrischt; So wunderbar ist das Leben gemischt.</p>	<p>Talismans</p> <p>The East is God's! The West is God's! Northern and southern lands rest in the peace of his hands.</p> <p>He, the only one who is just, wants justice for everyone. Of his hundred names, Let this one be highly praised! Amen.</p> <p>Errors try to confuse me, But you know how to disentangle me. If I act, if I compose poems, Give direction to my path.</p> <p>Although I think on earthly things, that stands me in higher stead. The spirit that doesn't disperse with the dust is forced back into itself, and ascends.</p> <p>In breathing, there are two graces: breathing in, and breathing out. One constrains us and the other refreshes us; This is how wonderfully life is mixed.</p>

Du danke Gott, wenn er dich preßt,
Und dank ihm, wenn er dich wieder entläßt.

Thank God when he presses you,
and thank him when he releases you again.

Fanny Hensel Gartenlieder

Locknung

Hörst du nicht die Bäume rauschen
Draußen durch die stille Rund?
Lockt's dich nicht, hinabzulauschen
Von dem Söller in den Grund,
Wo die vielen Bäche gehen
Wunderbar im Mondenschein
Und die stillen Burgen sehen
In den Fluß vom hohen Stein?

Kennst du noch die irren Lieder
Aus der alten, schönen Zeit?
Sie erwachen alle wieder
Nachts in Waldeseinsamkeit,
Wenn die Bäume träumend lauschen
Und der Flieder duftet schwül
Und im Fluß die Nixen rauschen
Komm herab, hier ist's so kühl.

Attraction

Dost thou hear the trees that rustle
Through the soft and quiet air?
Wouldst thou forth, with joy to wander,
Now that night is still and fair?
Where the many streamlets round thee
Wondrous in the moonlight flow,
While the silent hills look downward
O'er the gleaming plain below.

Canst thou hear the songs entrancing,
Known when bye-gone days were bright?
Songs that wake once more to music,
In the lonely woods at night,
When the trees in slumber hearken,
And the lilac's scent is full;
When the water-fairies whisper,
Come to us, where waves are cool.

Schöne Fremde

Es rauschen die Wipfel und schauern,
Als machten zu dieser Stund
Um die halbversunkenen Mauern
Die alten Götter die Rund.

Hier hinter den Myrtenbäumen
In heimlich dämmernder Pracht,
Was sprichst du wirr wie in Träumen
Zu mir, phantastische Nacht?

Es funkeln auf mich alle Sterne
Mit glühendem Liebesblick,
Es redet trunken die Ferne
Wie vom künftigem, großem Glück.

Beautiful Stranger

The treetops are rustling and sighing,
As though at the lonely hour
All the ancient gods were assembling
Within some ruined old tower.

Here deep in the branching myrtles,
Where the moon doth shed her light,
What dreams ye bring to my spirit,
Fantastic forms of night!

The stars all around me are glowing,
Bright eyes of the realms of love,
Of future joy they are telling,
In far distant lands above.

Abendlich schon rauscht der Wald

Abendlich schon rauscht der Wald
Aus den tiefsten Gründen,
Droben wird der Herr nun bald
An die Sternlein zünden.
Wie so stille in den Schlünden,
Abendlich nur rauscht der Wald.

Evening falls o'er wood and plain

Evening falls o'er wood and plain,
Rustling leaves declare it,
Blessed news, the gleaming stars
Soon on high will bear it.
In the valley all is still,
Night descends on gorges hilly,

<p>Alles geht zu seiner Ruh. Wald und Welt verbrausen, Schauernd hört der Wanderer zu, Sehnt sich tief nach Hause. Hier in Waldes grüner Klause, Herz, geh endlich auch.</p>	<p>Close of toil to all is come, Woods and fields are dreary; Lonely wanderers seek a home, Seek their rest the weary, Here, within this woodland valley, Weary hearts will find their home.</p>
--	--

Fanny Hensel Schweigend sinkt die Nacht

<p>Schweigend sinkt die Nacht hernieder, still verglimmt des Abends Pracht, leis' verklingen unsre Lieder, leiser klingt die Welle wieder, unsre Fahrt, sie ist vollbracht, gute Nacht, gute Nacht.</p>	<p>The night falls silently, the splendour of the evening fades away quietly, our songs fade away, the waves sound more quietly again, our journey is complete, good night, good night.</p>
---	---

Robert Schumann op 146 – via Google translate!

<p>Brautgesang Das Haus benedei' ich und preis' es laut, Das empfangen hat eine liebliche Braut; Zum Garten muß es erblühen!</p> <p>Aus dem Brautgemach tritt eine herrliche Sonn'; Wie Nachtigalln locket die Flöte, Die Tische wuchern wie Beete, Und es springet des Weines goldener Bronn.</p> <p>Die Frauen erglühen Zu Lilien und Rosen; Wie die Lüfte, die losen, Die durch Blumen ziehen, Rauschet das Küssen und Kosen.</p>	<p>Bridal Song I bless the house and praise it loudly, That has received a lovely bride; It must blossom into a garden!</p> <p>A glorious sun steps out of the bridal chamber; The flute lures like nightingales, The tables grow like flowerbeds, And the golden spark of wine springs.</p> <p>The women glow Into lilies and roses; Like the loose breezes That pass through flowers, Kissing and caressing rustles.</p>
<p>Sommerlied Seinen Traum Lind' wob, Frühling kaum, Wind schnob. Seht, wie ist der Blütentraum verweht!</p> <p>Wie der Hauch kalt weht, wie der Strauch alt steht,</p>	<p>Summer song The linden tree wove its dream, Spring had barely arrived, the wind sniffed. See, how the dream of blossoms has blown away!</p> <p>How the breath blows cold, how old the bush stands, that was so young before!</p>

<p>Der so jung gewesen ist vorher!</p> <p>Ohne Lust schlägt Herz, und die Brust trägt Schmerz; O wie hob sie sonst sich frei und froh!</p> <p>Als ich dir Lieb war, O wie mir Trieb klar Vor dem Blick ein Freudenlenz empor!</p> <p>Als ich dich Gehn sah, Einsam mich Stehn sah; O, wie trug' ichs, daß mein Leben floh!</p> <p>Wo ist dein Kranz, Mai? Wohnt dir kein Glanz bei, Wann der Liebe, Sonnenschein zerrann?</p> <p>Nachtigall, Schwing dich, Laut mit Schall Bring mich Ab, hinab, zur Ros' hinab ins Grab!</p>	<p>The heart beats without joy, and the breast bears pain; Oh, how it used to be free and happy!</p> <p>When I was dear to you, Oh, how a spring of joy bloomed clearly before my eyes!</p> <p>When I saw you go, saw me standing alone; Oh, how I bore it when my life fled!</p> <p>Where is your wreath, May? Does no shine dwell with you, When the sunshine of love has faded?</p> <p>Nightingale, swing yourself, loudly with sound Bring me Away, down, down to the rose in the grave!</p>
---	--

Robert Schumann Gute Nacht

<p>Die gute Nacht, die ich dir sage, Freund, hörst du: Ein Engel, der die Botschaft trage, geht ab und zu. Er bringt sie dir, und hat mir wieder den Gruß gebracht: Dir sagen auch des Freundes Lieder jetzt gute Nacht.</p>	<p>My fond goodnight, now I will sing you, sweet friend goodnight. An angel will my greeting bring you, sweet friend goodnight. From you again the song comes winging, returning in its flight. Friends though apart together singing, sweet friend goodnight.</p>
--	--